



## Käännöstehtävä psalmista 23

Seuraavassa lainaus aunuksenkarjalankielisestä (livvi) lastenraamatusta psalmi 23. Käännä se suomeksi niin hyvin kuin tekstiä ymmärrät ja pystyt sanoista päättelemään.

**Huom!** Älä vielä tässä vaiheessa katso suomenkielistä Raamattua.

Pitäydy kääntämään sanasta sanaan livvistä suomeen luoden kuitenkin ymmärrettäviä lauseita.

Lopuksi katso käännös suomenkielisestä Raamatusta.

Taivahalline Ižändú on minun paimoi.  
Minul ei pie nimidä.  
Häi pidäü minuu rauhas vihandoloil niittúzil,  
ozuttau minule hil'l'azet randazet,  
lujendau minun hengen,  
vedäü minuu oigiele dorogale iččeh nimen täh.  
Astunen hot poikki kaikis pimiembäs orros,  
varua en, ku sinä olet minun rinnal.  
Sinä vardoičet minuu paimoin kepil  
da ozutandukepil viet minuu edehpäi.  
Sinä varustat minule veron minun vihaniekoin silmis,  
voijat minun piän hůväletulijal voidiel.  
Minun ast'e on reunoi mŭö täüzi.  
Sinun hůvŭs da armo ollah minunke  
minun elaijan kaikil päivil.  
Minä ole pŭhákõis kai elaijan päivät.  
- Psalmu 23 (Ven'an Kielizes Biblies Psalmu 22)

### Keskustelkaa:

- Millaisia eroja sanavalinnoissa huomaat?
- Miltä kääntäminen tuntui? Mikä oli vaikeinta?
- Avaako jokin livvinkielinen ilmaisu jotain uutta tuttuun psalmiin?